Услуги перевода
Дополнительные услуги
Отраслевые решения
Языковые пары
Корпоративное изучение языков
Компания
Цены
Контакты

КОМПАНИЯ

Команда
История компании
Преимущества компании «ТрансЛинк»
Карьера
Фотогалерея
Центр знаний
ТрансЛинк.News
Новости компании
Радио- и телеэфиры
Пресса
Вопросы / ответы (FAQ)
Отзывы клиентов
Акции
Доставка и Оплата
Онлайн-тестирование

Подписаться на рассылку

Код с фото*

E-mail

ТрансЛинк в Берлине

01.09.2014



Одна из базовых внутрикорпоративных ценностей переводческого холдинга «ТрансЛинк» – это обучение. В «ТрансЛинке» понимают, что развитие компании – результат развития каждого сотрудника и стремятся повышать квалификацию персонала. Поэтому когда руководство компании узнало, что в Берлине пройдет семинар по подготовке к сертификации специалистов термбаз, было принято решение немедленно делегировать на обучение одного из самых опытных сотрудников отдела контроля качества Центрального офиса Федора Парфененко.

Составление термбаз, ведение глоссариев – одно из многочисленных направлений работы ОКК. Как говорят специалисты «ТрансЛинка», так часто бывает: появился один неправильный термин в «мануале», и дальше уже, как снежный ком, – ошибки множатся в геометрической прогрессии в самых разных отделах (реклама, бухгалтерия и т.п.). Поэтому эта работа очень важна.

Что же это за особая профессия – специалист термбаз? Термбаза или терминологическая база - это база данных, которая включает в себя слова со специальными для данной предметной области значениями. В каждой отрасли есть свои термины, которыми тоже нужно управлять: отбирать, обрабатывать. Задача

Быстрый заказ Заказать перевод

языке, так и на всех других языках, на которые делается перевод документации. Чтобы все друг друга понимали одинаково.

«У нас был случай, когда клиент прислал для перевода документацию по погрузчику на японском английском, то есть японцы постарались передать смысл на том уровне владения английским языком, который был им доступен. Понять было невозможно ничего. Результатом этого был запрос всей документации на исходном японском!»

Из чего состоит работа по составлению термбаз? Сначала выявляются ключевые термины. Затем создаются словарные статьи с описанием. После этого наступает самый важный этап проверки, на котором эксперты конкретной предметной области проверяют отобранные термины до их использования.



«Внимание к составлению термбаз со стороны клиента ярко продемонстрировал состав участников, – после семинара делится впечатлениями Федор. – Это были преимущественно представители производственных компаний, реального сектора».

В планах Федора передать полученные знания коллегам. Для этого он проведет уже внутренние тренинги для сотрудников «ТрансЛинка» по поиску терминов, их верификации и составлению качественных терминологических баз.

Все новости

У вас остались вопросы?

Оставьте заявку на консультацию и мы ответим на ваши вопросы

Имя

E-mail *

Ваш вопрос

Введите символы*

3806

Отправить

Наши услуги

Услуги перевода

Локализация

Отраслевые решения

Корпоративное изучение языков

Устный перевод

Перевод документов с нотариальным заверением

Кадровый консалтинг/аутсорсинг

Синхронный перевод

Перевод документов

Сопутствующие услуги

Последовательный перевод

Перевод договоров

Письменный перевод

Срочный перевод

Оборудование для синхронного перевода

Технический перевод

Наши контакты

Компания

Оформить заказ

Контакты

Цены

Карта сайта

Москва, Большой
Строченовский пер., д. 7

Тел /факс: +7 (495) 481-33-45

E-mail: office@t-link.ru

Подписаться на рассылку

Быстрый заказ

Заказать перевод

© 2004-2023 «ТрансЛинк»
Устные и письменные переводы в различных сферах, технический перевод.